

第五章

介词片语

句子中不单有名词和动词，也有介词片语来描述动词或名词，以便把句子中名词或动词的更多资讯表达出来。所以，介词片语对释经有极大的影响和帮助，需要谨慎处理。

一、介词片语的介绍

1. 介词是一种词类，用来描述动词或名词，以表达动词或名词与它之间的关系。
2. 以下是常出现在新约圣经的介词：

ἐν	εἰς	ἐκ	ἐπὶ	πρός	διά	ἀπό	κατά	μετά
περί	ὑπο	παρά	ὑπέρ	σύν	πρό	ἀντι	ἀνά	

3. 介词通常与一个名词连接在一起，且位于它所连接的名词的**前面**。当介词与名词连接在一起时，它们就被称为**介词片语** (prepositional phrase)。记得，介词和所连接的名词一定要在一起，它们是一个整体，不能把它们分开。
4. 介词所连接的名词，是固定变格的名词，如属格、间接受格或直接受格。有时名词前有定冠词，有时则没有，但不会影响翻译的意义。

介词片语 = 介词 + (定冠词) + 一个固定变格的名词

例：διὰ τῆς ἐπιγνώσεως (介-途径：借着认识) (彼后 1:3)

01223|介系詞| διὰ| 後接所有格時意思是「藉著、通過」||

01922|名詞所有格 單數 陰性| ἐπίγνωσις| 認識、認知|| (信望爱网页的表达)

(διὰ 是介词；τῆς 定冠词；ἐπιγνώσεως 是名词，以属格名词连接介词。)

例：ἐν ἐπιγνώσει (介-原因：因认识) (彼后 1:2)

(ἐν 是介词；ἐπιγνώσει 是名词，以间接受格名词连接介词。)

5. 有些介词只与一种变格的名词连接，有些则与两种或三种变格名词连接在一起。
6. 介词对释经非常重要，因为它会影响经文的翻译和意思。然而，有些介词的意思相当难定夺，需要借助上下文多方的考虑。

例: ὑπέρ (表达的意思有: 代表; 为了; 有关; 参考; 代替)
(耶稣是**为了**我们还是**代替**我们?)

二、介词片语的法

1. 以下是常用的希腊文介词配以变格名词的法:

1) ἀνά + 直接受格/宾格 (Accusative)

- a) 分布/分配 (distributive) : 配以数字, 表达: 每一个、各个、每 (带有数目)、一次一个 (each, apiece)
- b) 位置 (position in an area) : among, in the midst of (在一个范围之内的位置: 当中、在其中); between(person) (指人物: 在之间、在中间) (ἀνὰ μέσον)
- c) 次序 (sequence) : 轮流 (in turn) (ἀνὰ μέρος)

例: ὅς δυνήσεται διακρίναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ; (林前6:5)
难道你们**中间**没有一个有智慧的人能判断弟兄之间的事吗?

例: ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο (路10:1)
差遣他们**每**两个一组出去。(自译)
差遣他们**两个两个地**在他前面去。(和合本)

2) ἀντι + 属格/所有格 (Genitive)

- a) 代替 (substitution) : instead of, in place of (一个人或事物被另一个代替/替换: 代替、取代)
- b) 交换/等同 (exchange/equivalence) : for, as, in the place of (与另一个是一样的而顶替: 为、作为、取代)
- c) 介入: 表达介入的过程: 代表、为某人、代替
- d) 原因 (cause) : because of, for the purpose of (为某事的缘故: 因为、目的是)
- e) 结果 (result) : 暗示作为某事物的替代: 为此、因此、那么

其他: ἀντι τούτου: 为这缘故 (for this reason)

例: δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν. (太 20:28)
给了他的生命, **代替**许多人的赎价。(付了买价的钱而被释放) (自译)
要舍命, **作**多人的赎价。(和合本)
将性命献出, **替**许多人做赎价。(吕振中译本)

例: χάριν ἀντὶ χάριτος. (约1:16)

这恩典**取代**了旧有的恩典。(自译)

恩上加恩。(和合本)

3) ἀπό + 属格/所有格 (Genitive) (ἀπ'; ἀφ')

- a) 离开 (地/人/东西) (separation) : from, away from (从一个地方/人/事出来: 离开、脱离、远离、剪除、弃绝、从、从…离开)
- b) 开始 (begin) : 某事从那点开始: from, out from, since (指出某个已经发生事件的一个开始的时间: 从、从…而出、从(时间)、自从)
- c) 源头/根源 (source) : from, out of (表明来源: 源自、从…出来、来自、从)
- d) 距离 (distance) : away from (从一个位置的距离: 离)
- e) 原因 (cause) : because of, as a result of, for (因为、因、由于、出于)
- f) 途径 (means) : with the help of, with (借着、借…的帮助、以)
- g) 动机或原因 (motive/reason) : for, from, with (因、由于、出于)
- h) 其中一部分 (partitive) : of (一部分)
- i) 行动者 (agency) : by, from (借着某某人; 这用法少见)

其他: ἀφ' οὗ: 自从…以来 (since)、因为 (because)

ἀπὸ μέρους: 一部分 (in part)

ἀπὸ πότε: 从那时起 (from that time on)

ἀπ' ἄρτι: 今后 (henceforth)

例: σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. (罗 5:9)

我们借着祂被拯救**脱离**忿怒。(自译)

就更要借着祂**免去**神的忿怒。(和合本)

岂不更要借着祂而得救、**脱离**上帝之义怒么? (吕振中译本)

例: εἰσακουσθεῖς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας. (来 5:7)

因敬畏神而蒙垂听。(自译)

就**因**他的虔诚蒙了应允。(和合本)

4) διὰ (δι')

A διὰ + 属格/所有格 (Genitive)

- a) 行动者 (agency) : by, through (借着某某人)
- b) 方法/途径/工具 (means) : through (某事成就或实现所需的工具或环境: 借着、透过、以、经由、通过)
- c) 经过的空间 (spatial) : through (经过、穿过、经由、通过)
- d) 时间 (temporal) : throughout, during, at, after (指整段时间, 直至最后: 始终、自始至终、在…期间; 在一段时间内发生: …的时候、…间; 一个时间间隔: …之后)
- e) 因果关系 (cause) : because of (因为、为了)

例: πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο (约 1:3)

万物是借着他造的。

例: κληρονόμος διὰ θεοῦ (加 4:7)

因为 神而成为继承者。(自译)

就靠着 神为后嗣。(和合本)

就凭借着上帝也做后嗣了。(吕振中译本)

例: ἡγαγον διὰ νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα. (徒 23:31)

他们在晚上(连夜)去安提帕底。(自译)

将保罗夜里带到安提帕底。(和合本)

趁夜带到安提帕底。(吕振中译本)

B διὰ + 直接受格/宾格 (Accusative)

- a) 原因 (cause) : because of, for the sake of, on account of (导致某事发生的原因: 因为、为了、由于、因着、基于)
- b) 经过的空间 (spatial) : through (经过; 这用法少见)

例: παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν. (罗 4:25)

他因为我们的过犯被交出去。(自译)

耶稣被交给人, 是为我们的过犯。(和合本)

其他: διὰ τί: 为何、为了什么 (why)

διὰ τοῦτο: 因为这理由 (for this reason)

διὰ παντός: 时常 (always)

5) εἰς + 直接受格/宾格 (Accusative)

- a) 地点/空间 (spatial) : into, toward, in, to (朝向目标或地方: 进入、入、朝、向、到、进到、去到、在…的范围内、就近、往/到…那里、在…中间、在…中、在…上、在、在…里面; 在说话、教导、宣布、讲道等的动词之后: 对…说、在)
- b) 时间 (temporal) : to, until, on, throughout, for (显示特定时间: 至、直至、一直到、在…的时候、在…期间、在、为/在(时间)); 显示持续时间: 自始至终、有) (εἰς τέλος 最终、终于)
- c) 程度 (degree) : up to (一直到) (εἰς τέλος 完全地、充分地、绝对地)
- d) 目标 (goal) : 涉及情感/抽象/适合性的目标, into, to (进到一个状态: 进入)
- e) 目的 (purpose) : for, in order to, to (为了、好叫、要、作为)
- f) 结果 (result) : so that, with the result that (以致、结果、成为、达致)
- g) 有关 (reference/respect) : for, to, with respect to, with reference to (关于、有关、为、于、指、就…而论)
- h) 有利于/有益/好处 (advantage) : for (有利于、供…之用、为…所需)
- i) 不利于/有害/损失 (disadvantage) : against (对…不利、反对)
- j) 工具 (instrument) : by, with (借、以)
- k) 保证 (guarantee) : 指着 (太 5:35)
- l) 分布 (distributive) : 连同数字 (可 4:8)

例: δύναμις θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι (罗 1:16)

福音是上帝的大能，为了要拯救所有相信的人。(自译)

这福音本是 神的大能，要救一切相信的。(和合本)

其他: εἰς τί: 为何 (why)

εἰς τὸ παντελές: 完全地 (completely)

εἰς τὸ πάλιν: 再一次 (again)

εἰς τὸν αἰῶνα: 永远地 (forever)

6) ἐκ + 属格/所有格 (Genitive) (ἐξ)

- a) 源头 (source) : from, out of (强调源头/出生: 源自、来自、从…出来)
- b) 分离 (separation) : from, out of, away from (强调离开: 脱离、远离、离开、从、出来)
- c) 时间 (temporal) : from, from[this point]...on (指某事开始的时间: 从、自…开始、自…以来、从…时候)
- d) 原因 (cause) : by, because of (生效的原因: 因为)
- e) 理由 (reason) : by reason of, as a result of, because of (某事的前设或理由: 由于、因为)
- f) 其中一部分 (partitive) : of (一部分、其中、属)
- g) 方法/方式/工具 (means) : with, by means of, by, from (带出特定目的之途径: 通过、凭借、以)
- h) 方向 (direction) : from (标示某物所来自的方向: 从)
- i) 制成 (made) : of, from (指造成某物的材料: 由…造成、用…作成、以…造成)
- j) 准则: according to, in accordance with (根本的准则或原则: 依照、根据、按照、基于…基础上)

例: καὶ γὰρ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ (启 3:10)

保守你免去你的试炼。(和合本)

脱离那试炼的时候。(新译本)

例: μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν (林前 7:5)

你们不可亏负对方, 除非基于双方同意的基础上, 在指定的时间。(自译)

夫妻不可彼此亏负, 除非两相情愿, 暂时分房。(和合本)

例: Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες (太 26:27)

你们每一个人必须从这杯喝。(自译)

你们都喝这个。(和合本)

其他: ἐκ τοῦτο: 为这原因、所以 (for this reason, therefore)

ἡμέραν ἐξ ἡμέρας: 一天又一天 (day after day)

ἐξ δευτέρου: 再次 (for the second time, again)

ἐκ παντὸς τρόπου: 在各方面 (in every way)

ἐκ περισσοῦ: 极度 (extremely)

ἐκ μέτρου: 借量度=有限度地 (by measure=sparingly)

ἐκ μέρους: 就部分而论、个别地 (part by part = as far as the parts are concerned, individually)

7) ἐν + 间接受格/与格 (Dative)

- a) 地点/范围/领域 (spatial/sphere) : in, among, before, in the presence of (标示一个位置, 是被界定为处于一个特定区域的: 在…里、在…以内、在…当中、在…中、在…上、在…的范围内、在、靠近、就近、在…面前) (朝向一个目标, 这目标是在一个范围或情况之内的: 到…里面)
- b) 时间 (temporal) : in, while, within, when, during (标示一段时间: 在、当、在…的时候、在…时、在…期间、在…之内、当…的时候)
- c) 关联/关系/个人亲密关系 (association/accompaniment) : with (在一个界限内的紧密联系: 在…里面、与…关联、与…在一起、附随、与…联合、在…之下、在…的控制之下、在…的影响下、与…有紧密的联系、与…有关)
- d) 原因/理由 (cause) : because of, on account of (因为、由于)
- e) 工具/途径/媒介 (instrument) : by, with (用、使用、以、借、带着、具备)
- f) 行动者 (agency) : with the help of (借…(某某人)的帮助)
- g) 有关/角度 (respect/reference) : with respect to, with reference to (关于、有关)
- h) 方式/形式 (manner) : with (作副词: 如公正地、欢欣地、热诚地; 方式/做法/态度举止方式: 如谦卑的心)
- i) 状态/拥有的东西 (thing possessed) : with (在…中; 披上、穿着、披着、在…的状态。如: 在可朽坏的状态、在神的名中、存谦卑的心、满有怜悯)
- j) 标准 (standard) : according to the standard of (根据、依据)
- k) 对象 (object) : to, by, in connection with (某事发生在这个对象上: 向、借着、在情况中、对)

例: ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ (弗 6:2)

第一条诫命带有应许。(自译)

例: ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις (林后 5:17)

因此, 如果有人与基督联合, 他就是新造的人。(自译)

若有人在基督里, 他就是新造的人。(和合本)

其他: ἐν ᾧ = ἐν τούτῳ ὅτι: 当 (while)、借此、因此、因为、为了…的缘故、
当…的时候、在…的时候

ἐν ᾧ: 因为; 基于这个事实; 基于这个原因 (because; inasmuch as; in view of the fact that; on the basis of this reason, namely that; with regard to which)

ἐν τάχει: 很快地 (quickly) (罗 16:20)

ἐν τῷ μεταξύ: 在这其间 (meanwhile) (约 4:31)

ἐν ἀληθείᾳ: 真实地 (sincerely, genuinely)

8) ἐπί (ἐπ', ἐφ')

A ἐπί + 属格/所有格 (Genitive)

- a) 地点 (spatial) : on, upon, at, near, before (回答在那里: 在…上面、于…之上、在…旁边、靠近、接近、在、在…面前(指人))
- b) 目标 (movement to or contact with a goal) : toward, in direction of, on (朝向或到达目标: 向、朝向、在)
- c) 观点 (perspective) : in consideration of, in regard to, on the basis of, concerning, about (表示观点: 考虑到、就…而论、根据、关于)
- d) 控制 (control) : over (有控制某人或某事物的能力和权力: 支配、辖制、控制) (路 12:42)
- e) 时间 (temporal) : in the time of, during, at, on, for (在…期间、在…的时候、在、有)
- f) 原因 (cause) : on the basis of (行动或结果的根据: 根据、在…基础上、基于)

例: λόγον ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς (罗 9:28)

主要在世上施行他的话。(和合本)

B ἐπί + 间接受格/与格 (Dative)

- a) 地点 (spatial) : on, in, upon, against, at, near, above (邻近或挨着, 回答在那里、往何处: 在…上、在…里面、在…之上、在、在附近)
- b) 时间 (temporal) : at, in the time of, during (在…期间; 在那时)
- c) 附加 (addition) : to, in addition to (除现有的, 还有附加的: 附加于、多加了、还有)
- d) 敌对 (hostile opposition) : against (表示敌对: 反对)
- e) 方式 (manner) : 行动的方式: 以
- f) 对象: 用作显示受动词影响的人或事物的标示: 对、给、向、所指的、关乎
- g) 目的: 为了
- h) 授权 (authorization) : in the name of someone (授权性用语: 奉某人的名)
- i) 控制 (control) : over (有控制某人或某事物的能力和权力: 支配、辖制、控制) (路 12:44)
- j) 原因 (cause) : on, on the basis of (状态、行动或结果的基础: 凭着、基于、靠、根据; 在…基础上; 对于、因为、来自)

例: ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ (林前 1:4)

因 神在基督耶稣里所赐给你们的恩惠。(和合本)

C ἐπί + 直接受格/宾格 (Accusative)

- a) 地点 (spatial) : on, over, upon, to, up to, against, at, by, near (回答在那里、在某物之上: 在…上面; 在、向、在…旁边、接近某人或某物、在某人面前、在附近)
- b) 移动 (point) : across, over (从一个地方到另一个地方: 横过、遍布、遍及)
- c) 方向 (direction) : toward, in direction of, on (朝向或到达目标: 向、朝向)
- d) 目标 (goal) : on, upon someone or something (达到目标: 在、在…之上)
- e) 接近 (closeness) : to, up to, in the neighborhood of, on (接近某人或某物: 到、去到、接近、在)
- f) 目的 (purpose) : to, for (表达目的、目标、结果: 为了、要)
- g) 量度 (number or measure) : 几次、大致上、小心地、较远的、只要…便
- h) 敌对 (hostile opposition) : against (表示敌对: 反对)
- i) 对象: 用作显示受动词影响的人或事物的标示: 对、给、向、所指的、关乎
- j) 给予: on, upon, to, over (关乎能力、处境等, 是临到某人身上或某人受到其影响: 临到、归给、给)
- k) 感受 (feeling) : in, on, for, toward (对某人感受 (置于表达信仰、信靠和盼望的字词之后) : 对于、为了、对)
- l) 控制 (control) : over (有控制某人或某事物的能力和权力: 支配、辖制、控制) (路 12:14)
- m) 诉讼 (legal) : before (律法上诉讼的标示: 面前)
- n) 时间 (temporal) : for, over a period of (回答「何时」这问题: 在; 回答「有多久」这问题: 有、持续了)

例: ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας (罗 2:2)

临到那些持续做这些事的人。(自译)

神必照真理审判他。(和合本)

上帝的处刑是**按着**真实的。(吕振中译本)

其他: ἐφ' ᾧ: 因为; 基于这个事实; 基于这个原因 (because; inasmuch as; in view of the fact that; on the basis of this reason, namely that; with regard to which)

ἐφ' ὅσον: 因此、只要 (inasmuch as, as long as)

ἐπ' εὐλογίαις: 丰富地 (bountifully)

ἐπὶ τὸ αὐτό: 在同一个地方、在一起 (at the same place, together)

9) κατά (κατ', καθ')

A κατά + 属格/所有格 (Genitive)

- a) 地点 (spatial) : down from, throughout, into (从…向下、进入到某物之内、遍及)
- b) 敌对 (opposition) : against (反对、敌对、责备)
- c) 借着: by (对着某人或某事: 借、凭、当)
- d) 源头 (source) : from (源自)

例: ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ **κατὰ** τοῦ πνεύματος (加 5:17)

因为罪恶的本性所想望的**敌对**圣灵。(自译)

因为情欲和圣灵**相争**。(和合本)

B κατά + 直接受格/宾格 (Accusative)

- a) 标准 (standard) : in accordance with, corresponding to, based on (符合准则的, 是类同或一致的: 根据、按照、基于、依照、与…一致、和…符合、依照、因为、由于、根据、既然、就如、近似)
- b) 地点 (spatial) : along, through, over, in, upon (延伸、沿着、越过、遍及、在…之内、在…之上); toward, up to, to (朝向、往、直到)
- c) 分离 (isolation/separateness) : by (指隔离或分离: 独自、本身) (罗 14:22; 雅 2:17)
- d) 时间 (temporal) : at, on, during, about, toward (在…期间、在、在…的时候、那时、大约、每(天、年))
- e) 分配 (distribution) : 把一个大整体分为小部分 (分配、逐一) (逐家逐户) (每次、详细地) (每次两个) (每块石头) (按名逐一)
- f) 目的 (purpose) : for the purpose of, for, to (为了、为要)
- g) 有关/角度 (respect) : with respect to, with reference to (关于、有关、在…方面、就…而论)

例: ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν **κατὰ** τὰς γραφὰς (林前 15:3)

他**根据/照**圣经所说为我们的罪而死。(自译)

例: κατὰ μίαν σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν (林前 16:2)

在**每一个**星期日, 你们每一个人。(自译)

每逢七日的第一日, 各人。(和合本)

其他: καθ' ὅσον: 因此; 由于 (inasmuch as, since)

κατ' ἰδίαν: 独自, 私下 (privately)

κατὰ ἄγνοιαν: 无知地 (ignorantly)

10) μετά (μετ', μεθ')

A μετά + 属格/所有格 (Genitive)

- a) 关联/同伙/关系/陪同 (association) : with, in company with, among, together with, in the company of, accompanied by, present with, having, combined with
(表示连同某事发生: 连同、与某人、和、随、帮助某人、支持某人、与某人同在、与某人一起、与某人; 陪同某人; 在...当中)
- b) 地点 (spatial) : with, among (在...之内; 处在...之中)
- c) 方式/形态 (manner) : with (方式; 做法; 情况) (标示发生的事所伴随的景况: 连同、以、带着) (指语气、情绪、愿望、感觉、兴奋、身心的状态) (以端庄的态度; 带着羞愧的感觉; 带着眼泪)

例: ἦν μετὰ τῶν θηρίων (可 1:13)

他和野兽在一起。(新译本)

他与野兽同在一处。(和合本)

例: ἐν παντὶ μετὰ εὐχαριστίας (腓 4:6)

在每一件事上以感谢的方式。(自译)

凡事借着感谢。(和合本)

凡事藉着祷告和祈求、用感谢心(吕振中译本)

B μετά + 直接受格/宾格 (Accusative)

- a) 时间 (temporal) : after, behind (在...之后、之后)
- b) 地点 (spatial) : after, behind (在...后面、后面)

例: μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα (加 1:18)

过了三年(之后), 才上耶路撒冷去。(和合本)

其他: μετὰ ταῦτα: 这事以后 (after this)

μετὰ τοῦτο: 这事以后、然后 (after this, afterward)

μετὰ μικρόν: 过了一会儿 (a short while afterward)

11) παρά (πα')

A παρά + 属格/所有格 (Genitive)

- a) 地方：来自一个地方 (source/spatial) : from (标示来自...的旁边：从 (…的旁边)、来自、从谁哪儿而来、从侧面)
- b) 起点 (point) : from (标示一个行动的起点：从 (从神那里求问))
- c) 行动者 (agency) : from, by (标示发起者或指挥者：自、来自、从) (通过某人)

B παρά + 间接受格/与格 (Dative)

- a) 地点 (spatial) : at, by, beside, near, with (标示在空间上接近：在 (…旁)、近、与…一起、接近、靠近；在…旁边)
- b) 范围 (sphere) : in the sight of, before (someone) (在某人面前、在某人眼中、在某人家里、按某人的判断、之间)
- c) 观点 (viewpoint) : in the sight or judgment of someone (标示某人的看法是重要的：在某人眼前、在某人眼中、按某人的判断)
- d) 参考 (reference) : at the side of, with (标示以某人为参考点：在…旁边、对…而言)；与间接受词的用法几乎等同。
- e) 素质 (quality) : with (标示与某人有关的素质或特性：是、有)
- f) 关系 (relationship) : among, before (标示狭窄的关系：之间、在…面前)
- g) 关联 (association) : with (someone/something) (与人或事一起)

例： οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι **παρὰ [τῷ] θεῷ** (罗 2:13)

原来在 神面前，不是听律法的为义。(和合本)

因为在上帝看，不是听律法的算为义。(吕振中译本)

C παρά + 直接受格/宾格 (Accusative)

- a) 地点 (spatial) : by, alongside of, near, on (靠近、沿着、到一边、在…边、沿…边、往…边、在、在…旁)
- b) 时间 (time) : during, from (标示时段：在…的时候、从…到)
- c) 比较 (comparison) : in comparison to, more than, beyond (在比较上占优势：与…比较、胜于、不止、多过、超过、而不是、排除、而没)；except for, almost (标示在比较上稍微不足：除…之外、差不多)
- d) 原因 (causality) : because of (因果关系：因为)
- e) 敌对 (opposition) : against, contrary to (标示与所期望的不符：有违、违反、敌对、与…相反) (无可指望，罗 16:17)
- f) 减去 (less) : less (标示所减去的：减去 (林后 11:24))

例: ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει **παρὰ τὸν κτίσαντα** (罗 1:25)

敬拜和服事被造物, **敌对**那位创造主。(自译)

去敬拜事奉受造之物, **不敬奉**那造物的主。(和合本)

例: οὐδὲ ἐγὼ **παρὰ ἀνθρώπου** παρέλαβον αὐτὸ (加 1:12) (A 例子)

我不是**从人**领受的。(和合本)

12) περί

A περί + 属格/所有格 (Genitive)

a) 有关 (reference) : concerning, because of, on account of (表示与某活动或尤其是内心的过程有关的对象或人: 关于、有关、论及、事关、由于、因为、为了、有关、在…方面、就)

b) 对之有利/代表 (advantage/representation) : on behalf of, for (代表、为了…利益、为)

c) περί ἁμαρτίας: 除去罪、赎罪 (to take away, to atone for)

例: **περί ἁμαρτίας** κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί (罗 8:3)

把罪的权势判刑了, **以除掉**罪的权势。(自译)

成为罪身的形状, **作了赎罪祭**, 在肉体中定了罪案。(和合本)

用有罪的肉体之样式、**为除罪的缘故**、在肉体中定了罪的罪案。(吕振中译本)

B περί + 直接受格/宾格 (Accusative)

a) 地点 (spatial) : around, near, about (靠近、围绕、在…周围、在…旁、在附近)

b) 时间 (temporal) : about, near (大约、靠近、约在、将近)

c) 有关/角度 (respect/reference) : with regard/reference to (关于、就…而言、在…方面)

例: οἵτινες **περὶ τὴν ἀλήθειαν** ἡστόχησαν (提后 2:18)

就真理而言, 他们误入歧途。(自译)

他们偏离了**真道**。(和合本)

这种人在**真理**上失了正鹄。(吕振中译本)

其他: περί τινος: 关于、论到 (concerning, with reference to)

τὰ περί τινος: 有关某人或某物的事、他的/它的境况、情形、情况 (what concerning someone or something)

13) πρό + 属格/所有格 (Genitive)

- a) 地点 (spatial) : before, in front of, at (在对象前面位置: 在…面前、在…前)
- b) 时间 (temporal) : earlier than, before (在某时刻之前的一个时刻: 在…以前、在…之前、…前)
- c) 顺序 (rank/priority) : before (在重要性或等级上居先: 在…之前、先于)

例: οἱ καὶ **πρὸ ἐμοῦ** γέγοναν ἐν Χριστῷ. (罗 16:7)

他们也是**比我先**在基督里。(和合本)

14) πρός

A πρός + 属格/所有格 (Genitive)

- a) 有利 (advantage) : to the advantage of, advantageous for (标示某事物是要从哪一个方向或观点断定的: 对…有利的; 有助于)

例: τοῦτο γὰρ **πρὸς τῆς ὑμετέρας** σωτηρίας ὑπάρχει (徒 27:34)

因为这**有助于**你们获救。(自译)

这是**关乎**你们救命的事。(和合本)

B πρός + 间接受格/与格 (Dative)

- a) 关联 (association) : (标示亲密关系或接近: 靠近、在、在…旁)
- b) 地点 (spatial) : near, at, by (在…周围、在、在…前、在…旁)

C πρός + 直接受格/宾格 (Accusative)

- a) 目的/目标 (purpose/goal) : for the purpose of, on behalf of (为了、为了…的缘故、对准、迈向)
- b) 地点 (spatial) : toward, near, facing (标示朝向某人或某事的移动或方向: 朝向、靠近、面向、向、往、在旁边、在、于、在…近旁) (向自己祷告)
- c) 时间 (temporal) : near, at, during (a certain time) (接近时间: 接近、将近、在、在…的期间)
- d) 结果 (result) : so that, with the result that (以致、结果、以至于)
- e) 敌对 (opposition/hostile) : against (反对、敌对、跟某人)
- f) 友好 (friendly) : for, to, toward with, before (向、对、与、在…面前)
- g) 参照 (reference) : with reference/regard to (指出参考点以显示关连: 关于、就、依照、对、就…而言)
- h) 关联 (association) : with, in company with (与…一起、陪同)

例: εἰς τὸ ἀγαθὸν **πρὸς οἰκοδομὴν** (罗 15:2)

使其得益处, **以得造就**。(自译)

使他得益处, **建立德行**。(和合本)

15) σύν + 间接受格/与格 (Dative)

- a) 关联 (association/accompaniment) : with, in company with (陪伴和联系: 同…一起、与…一起、陪同、与…关联、跟…在一起、与…在一起、附随、与…联合、陪伴、联系)
- b) 协助 (assistance) : 协助 (林前 15:10)
- c) 联接 (linkage) : with, at the same time as (焦点在于加上人或物: 连同、同时)
- d) 附加 (addition) : besides, in addition to (引介一个新的因素: 此外、除…之外、除此之外) (路 24:21)

例: εἰ δὲ ἀπεθάνομεν **σὺν Χριστῷ** (罗 6:8)

若我们已与基督同死了。(自译)

我们若是与基督同死。(和合本)

例: τὸ ἐμὸν **σὺν τόκῳ**. (太 25:27)

把属我的钱连利息。(吕振中译本)

可以连本带利收回。(和合本)

16) ὑπέρ:

A ὑπέρ + 属格/所有格 (Genitive)

- a) 有关/角度 (reference/ content) : about, concerning, in reference to (标示演说或思想的概括内容: 关于、有关、论及、事关)
- b) 对之有利/代表 (advantage/representation) : on behalf of, for the benefit of (标示一项活动或事件是有利于某人或某物: 代表、为了…利益、为了某人/某物的利益、为了)
- c) 原因 (cause/reason) : for the sake of, because of, for (为了…缘故、因为、由于)
- d) 代替 (substitution) : instead of, in place of, in the name of (代替、取代、顶替) (**instead of**: 是这个, 而不是那个)
- e) ὑπὲρ (τῶν) ἁμαρτιῶν (复数) : 为了赎罪或为了除罪

例: εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν (林后 5:14)

一个人**代表**所有人死了。(自译)

一人既**替**众人死。(和合本)

例: γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα (加 3:13)

基督**为我们**受了咒诅。(和合本)

基督**替**我们受了咒诅。(新译本)

B ὑπέρ + 直接受格/宾格 (Accusative)

- a) 地点 (spatial) : over, above (越过、在…上面)
- b) 比较 (comparison) : more than, beyond, superior to, over and above, even more (标示超过相比的程度: 不止、超越、优越、优于、超乎、在…之上、超出、超过、高过、更、还、比)

例: Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον (太 10:24)

学生不能**高过**先生。(和合本)

学生不能**胜过**老师。(新译本)

17) ὑπό (ὕφ')

A ὑπό + 属格/所有格 (Genitive)

- a) 行动者 (agency) : by (与被动动词一起用, 在动词前面加上被或受)
- b) 行动者 (agency) (中间人) : through (与主动动词一起用: 从、由)
- c) 原因 (cause) : by (因为)
- d) 方法/方式/工具 (means) : by (通过、借、凭借)

例: μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν (罗 3:21)

借着律法和先知作见证。(自译)

有律法和先知为证。(和合本)

B ὑπό + 直接受格/宾格 (Accusative)

- a) 地点 (spatial) : under, below (在某物位置之下: 在…下面、在…之下)
- b) 时间 (time) : about (标示大约的时间: 约)
- c) 附属 (subordination) : under (the rule of), under the control of, under obligation (标示具控制权的人或事物: 在…[统治]之下、在…的权下、在…的支配下、有责任)

例: πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι (罗 3:9)

所有人持续是在罪的权势之下。(自译)

犹太人和希腊人都在罪恶之下。(和合本)

18) 其他介词

ἄχρι	限度: until (直到)
ἄχρι οὗ	限度: until (直到)
ἐγγύς	靠近 (near)
ἐνώπιον	地点: in the presence of (在…面前)
ἕως	限度: as far as, until (直到)
μέχρι	直到 (until)
χάριν	因为 (because, for the sake of)
χωρίς	区别: without (不同于; 分别; 除…之外)

三、介词片语的功用

1. 介词片语有两种功用：

1) 副词功用：解释或说明动词进行的详情。

例：ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ (多 1:5)

我	ἀπέλιπόν (过未-过去：留下 1S)	σε (你)
ἐν Κρήτῃ (介-地点：在克里特)		

翻译：我留下你在克里特。

解释：介词片语 ἐν Κρήτῃ 说明「留下」的动作。留在哪里？「在克里特」

2) 形容功用：修饰先行名词。其句子结构有三种：

a) 在先行名词与介词片语之间有一个**定冠词**。这个定冠词与先行名词在变格、数目及性别上一样。有些情况是没有定冠词在它们之间，视上下文而定。

例：... ἀληθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν ... (多 1:1)

先行名词 | **定冠词** | 介词片语

这真理

介-标准：与敬虔一致

ἀληθείας (这真理)
τῆς κατ' εὐσέβειαν (介-标准：与敬虔一致)

翻译：这真理是与敬虔一致。

b) 先行名词有个定冠词，这个定冠词把介词片语包含在所修饰的名词之间。

例：τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην (腓 3:9)

先行名词的**定冠词** | 介词片语 | 先行名词

介-源头：源自神 义

τὴν δικαιοσύνην (义)
ἐκ θεοῦ (介-源头：源自神)

翻译：源自神的义。

c) 有些情况是没有定冠词在它们之间，但介词片语是修饰名词。

例：οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς (多 1:10)

先行名词 | 介词片语

那些人

介-源头：来自割礼的人

οἱ (那些人)

ἐκ τῆς περιτομῆς (介-源头: 来自割礼的人)

翻译: 那些来自割礼的人。

2. 翻译介词片语的提点:

- 1) 翻译时, 一定要把介词片语 (介词+(定冠词)+名词) 当成一个**整体**, 不能把介词和其所连接的名词分开。
- 2) 翻译介词片语中的名词时, 取其字典意义翻译, 不必按其变格翻译。如: ἀπὸ θεοῦ, 介词 ἀπὸ 是源头用法, 翻译为「源自」, 而 θεοῦ 虽然是属格, 但不必翻译为「神的」, 而是取 θεοῦ 的字典字义, 翻译为「神」。所以, ἀπὸ θεοῦ 这个介词片语就翻译为: 源自神。

例: ἀπὸ θεοῦ

介词 + 名词

源自 神

正确翻译: 源自神。

错误翻译: 源自神的。

- 3) 注意: 以上第 (2) 点非常重要, 因为有些人常常在翻译时把介词和与之连接的名词分开, 这是不对的。要把介词和与之连接的名词看为一个整体, 并在翻译时取名词的字典意义, 而不要再考虑名词变格的意义。

四、介词片语的分析

1. 以上介绍各种介词的用法, 种类繁多, 但要如何使用呢? 经文的逻辑意思和上下文将决定介词片语的用法和意义。
2. 我们需要熟悉这些**介词**, 以致在看到它们出现在经文时, 马上就能分辨出它们, 并把它们和接下来所连接的**定冠词 (有时没有)** 和**名词**, 绑在一起, 成为一个整体, 不能分开。
3. 我们可以借助电子资源的帮助来分辨介词后面的**名词是属于哪一种变格**。知道名词的变格是要帮助我们辨别该介词当用哪一个用法。
4. 以下是分析句子中介词片语的步骤。以提摩太后书 1:1 为例。

例: 分析提摩太后书 1:1 介词片语的用法和意义。

步骤 1: 登录信望爱网页 (<https://bible.fhl.net/>) 。

步骤 2: 点选「新约原文字汇分析」, 就进到步骤 3。



或是：點選「提摩太后書」「第1章」，然後按「閱讀」鍵。



進入以下畫面，然後在提摩太后書 1:1 的後方，點選「原文」，就進到步驟 4。



步骤 3：输入提摩太后书第 1 章 1 节，然后按「显示」键。



步骤 4：网页显示提摩太后书 1:1 的希腊文字型，并在列表中列出每一个字词的分析。

CBOL 新約 Parsing 系統

原文內容與參考直譯

Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ
...保羅—基督耶穌的使徒，（...處填入下一行）
διὰ θελήματος θεοῦ
奉上帝旨意，
κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
照著在基督耶穌裡生命的應許，

απόστολος	00652	名詞	主格 單數 陽性	ἀπόστολος	使者、使徒	
Χριστοῦ	05547	名詞	所有格 單數 陽性	Χριστός	基督（音譯）、承受膏油的、受膏者	為希伯來文「彌賽亞」的希臘文翻譯。
Ἰησοῦ	02424	名詞	所有格 單數 陽性	Ἰησοῦς	專有名詞，人名：耶穌	為希伯來文人名「約書亞」的希臘文形式，原意是「上主拯救」。
διὰ	01223	介系詞		διὰ	後接所有格時意思是「通過、藉著、由」	
θελήματος	02307	名詞	所有格 單數 中性	θέλημα	意願、旨意	
θεοῦ	02316	名詞	所有格 單數 陽性	θεός	上帝	
κατ'	02596	介系詞		κατά	後接直接受格時意思是「根據、按照、遍及」	
ἐπαγγελίαν	01860	名詞	直接受格 單數 陰性	ἐπαγγελία	所承諾的、應許、承諾	
ζωῆς	02222	名詞	所有格 單數 陰性	ζωή	生命	

ἀπόστολος：名词、主格、单数、阳性、原型 ἀπόστολος、使徒。

διὰ：介系词、原型 διὰ、通过、借着、由。

θελήματος：名词、所有格/属格、单数、中性、原型 θέλημα、旨意。

θεοῦ：名词、所有格/属格、单数、阳性、原型 θεός、上帝。

κατ'：介系词、原型 κατά、根据、按照、遍及。

ἐπαγγελίαν：名词、直受、单数、阴性、原型 ἐπαγγελία、应许、承诺。

ζωῆς：名词、所有格/属格、单数、阴性、原型 ζωή、生命。

- 借助电子资源的帮助，我们很快就可以知道经文中，名词与介词的分析。这大大节省我们分析经文的时间，不必再去担心记不起这些字词字尾的变化。
- 虽然电子资源大大节省了我们的时间，可是，电子资源所提供的资料还无法完全帮助我们解释经文，因为这些资料只告诉我们名词的变格和介词，但没有告诉我们介

词片语的文法用法和意义。若要分析经文，就需要知道介词片语的文法用法。以下以提摩太后书 1:1 为例。

例： ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς (提后 1:1)

- 1) 从以上的电子资源得知，句子中的「ἀπόστολος」是主格，还有两个介词片语「διὰ θελήματος θεοῦ」和「κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς」。
- 2) 由于句子中没有动词，所以，这两个介词片语的功用是形容词功用，描述「ἀπόστολος」（使徒）这个名词。
- 3) 介词片语「διὰ θελήματος θεοῦ」中的「θελήματος」是所有格（属格），所以，参考（二）（4）（A）的部分，「διά」+ 属格有五种用法：行动者、方法/途径、经过的空间、时间、因果关系。
- 4) **介词片语「διὰ θελήματος θεοῦ」的分析：**保罗是一位使徒，这个使徒的职分是怎样被按立的呢？由于保罗在书信的开始要确立他使徒的职分是来自耶稣和上帝，所以，介词片语的用法就不是：时间、空间、行动者，而是「方法/途径」或「因果关系」。「途径」或「因果关系」的用法都能解释保罗使徒职分的按立，是借着上帝的旨意被按立，或是因为上帝的旨意被按立。这表示经文的翻译就有两种可能性。然而，「途径」的用法是比较恰当的，因为这解释了保罗能成为使徒的途径，是借着上帝的旨意。所以，这句介词片语可翻译为：借着上帝的旨意。
- 5) 介词片语「κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς」中的「ἐπαγγελίαν」是直接受格，所以，参考（二）（9）（B）的部分，「κατά」+ 直接受格有七种用法：标准、地点、分离、时间、分配、目的、有关。
- 6) **介词片语「κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς」的分析：**这句介词片语中「ἐπαγγελίαν ζωῆς」是表达所应许的生命。这个生命是在基督里的。这表示这应许的生命与永生有关。若是如此，保罗被按立为使徒，是要分享这个「所应许的生命」。所以，标准（使徒是按应许的生命而立的）、地点（使徒是遍及应许的生命）、分离（使徒是离开应许的生命）、时间（使徒是在应许生命期间）、分配（分配应许生命给使徒）、有关（使徒是有关应许生命的），就与经文的意思不相符，而**目的的用法**就相符，表达使徒的目的是为了所应许的生命，亦即保罗是为了所应许的生命而被按立为使徒。
- 7) **分析经文后的翻译：**保罗是属于基督也就是耶稣的使徒，借着 神的旨意、为了所应许的生命而成为使徒；这生命是在基督也就是耶稣里的。
- 8) 《和合本》的翻译：奉 神旨意，照着在基督耶稣里生命的应许，作基督耶稣使徒的保罗。
- 9) 电子资源的翻译：奉 神旨意，保罗--基督耶稣的使徒，照着在基督耶稣里生命的应许。

- 10) 这三句经文的翻译都有所不同，但经过分析之后所翻译的经文，其意义的表达是比较清楚的。

五、介词片语的句型图

1. 介词片语的句型图是把介词片语置放在动词之下。若是**形容**用法，就把介词片语置放在**名词**之下。通常介词片语必须放在**斜角线**里。如下图所示：

被修饰的动词或名词

介词片语 (写下介词片语的用法和翻译)

2. 有时有几个介词片语修饰一个动词，可把这几个介词片语并排，如下图所示：

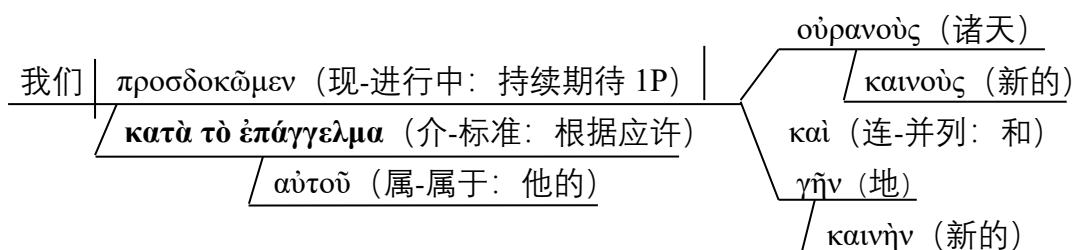
被修饰的动词或名词

介词片语 1 (写下介词片语的用法和翻译)

介词片语 2 (写下介词片语的用法和翻译)

介词片语 3 (写下介词片语的用法和翻译)

例： καινούς οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν **κατὰ τὸ ἐπάγγελμα** αὐτοῦ προσδοκῶμεν. (彼后 3:13)



翻译：我们根据祂的应许持续期待新的诸天和新的地。

3. 有时介词片语被置放在一个冠词之后，或是一个冠词与名词之间，这表示这个介词片语是修饰冠词所连接的名词。

例： δικαιοσύνην **τὴν ἐκ νόμου** (腓 3:9)

δικαιοσύνην (义)

τὴν ἐκ νόμου (介-源头：源自律法)

翻译：源自律法的义。

功课 5

A. 介词片语句型图的练习

画出以下经文的句型图，写出介词片语的用法和意义，并翻译为中文。

- 1) τὸ τέλος ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καρδίας (提前 1:5)
- 2) ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ· (提前 1:13)
- 3) ὑπερεπλεόνασεν ἡ χάρις μετὰ πίστεως (提前 1:14)
- 4) Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον (提前 1:15)
- 5) Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας (提前 1:18)
- 6) περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν (提前 1:19)
- 7) Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μαθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ· (提前 2:11)
- 8) σωθήσεται διὰ τῆς τεκνογονίας (提前 2:15)
- 9) εἰς κρίμα ἐμπέση (提前 3:6)
- 10) ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάλημψιν μετὰ εὐχαριστίας (提前 4:3)
- 11) ἡ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος (提前 4:8)
- 12) Παῦλος ἀπόστολος κατ' ἐπιταγὴν θεοῦ (提前 1:1)
- 13) τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου (多 1:9)
- 14) Μωϋσῆς γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ [τοῦ] νόμου (罗 10:5)
- 15) ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς (彼后 1:4)
- 16) ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ (罗 1:8b)
- 17) δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν (罗 1:17)
- 18) ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν· (罗 15:2)